Результаты гранта за 2023 г.

Основные выводы исследования в 2023 году были апробированы в работе следующих конференций:

1. LI Международная научная филологическая конференция имени Людмилы Алексеевны Вербицкой (г. Санкт-Петербург, 14–21 марта 2023). – Секционный доклад: Кондратьева Н. В. Кодовое переключение как стилистический прием (на материале современной удмуртской литературы)

https://conference-spbu.ru/conference/50/

2. Международная конференция BILINGUISMO E DIALOGO INTERCULTURALE (г. Парма, 02-04.03.2023) – Секционный доклад: Кондратьева Н. В. Стилистический потенциал code-switching в условиях русско-удмуртского билингвизма

http://bilingualism.parma.tilda.ws/2023

3. XV КОНГРЕСС МАПРЯЛ «РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА В МЕНЯЮЩЕМСЯ МИРЕ» (г. Санкт-Петербург (12-16 сентября 2023 г.) – Кондратьева Н. В., Мизирева Д. Ю. :Особенности перевода безэквивалентной лексики с русского на удмуртский язык (на материале произведений М. Горького)

https://ru.mapryal.org/filecache/upload/files/Prog_XV_MAPRYAL_project%2028.08(1).pdf

4. II ВСЕРОССИЙСКОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ «ПРОСВЕТИТЕЛЬСТВО В ИСТОРИИ И СОВРЕМЕННОМ РАЗВИТИИ ЛИТЕРАТУРЫ, КУЛЬТУРЫ И ОБРАЗОВАНИЯ НАРОДОВ РОССИИ» (г. Ижевск, 9 февраля 2023 г.) –

Секционный доклад: Кондратьева Н. В. Стилистический потенциал явления кодового переключения в условиях русско-удмуртского билингвизма

https://udsu.ru/news/show/otkrytie-II-vserossijskoj-nauchno-prakticheskoj-konferentsii-prosvetitelstvo-v-istorii-i-sovremennom-razvitii-literatury-kultury-i-obrazovaniya-narodov-rossii

5. Международная научно-практическая конференция «Стратегии межкультурного взаимодействия в контексте мирового образовательного пространства: Опыт и перспективы» (г. Ижевск, 21–22 ноября 2023)
Секционный доклад: Кондратьева Н. В., Стрелкова О. Б. Стилистический потенциал кодовых переключений в СМИ (на материале удмуртско-русского и венгерско-словацкого двуязычия)
https://conf.udsu.ru/files/assets/000462Программа_Стратегии_2023_дополн..pdf

Основные выводы исследования в 2023 г. нашли отражение в следующих публикациях:

1. Кондратьева Н. В., Ильина Н. В. «Мы постим и постим, а лайкать поспеют за нами другие...», или Транслингвальные практики в творчестве Б. Анфиногенова // Полилингвиальность и транскультурные практики. 2023. Т. 20, № 2. С. 334–345.

2. Кондратьева Н. В., Ильина Н. В. Транслингвизм как повседневная практика (на материале русско-татарско-удмуртского многоязычия) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16, вып. 6. С. 1762–1766.

3. Кондратьева Н. В. Кодовое переключение как стилистический прием (на материале современной удмуртской литературы) // LI Международная научная филологическая конференция имени Людмилы Алексеевны Вербицкой : сб. тез. (14–21 марта 2023, Санкт-Петербург). Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУ, 2023. С. 732–733

4. Кондратьева Н. В., Мизирева Д. Ю. Особенности перевода безэквивалентной лексики с русского на удмуртский язык (на материале произведений М. Горького) // Просветительство в истории и современном развитии литературы, культуры и образования народов России : сб. ст. : / М-во науки и высш. образования РФ, ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»; сост. науч. ред. : С. Т. Арекеева, Т. И. Зайцева ; отв. за вып. О. М. Максимова. Ижевск: Удмуртский университет, 2023. С. 379–385.

5. Кондратьева Н. В., Оско Б. Кодовое переключение как стилистический прием (на материале удмуртско-русского двуязычия) // Пермистика XIX: Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками. Сыктывкар, 2023. С. 158–163.

6. Кондратьева Н. В., Шаланки Ж. Стилистический потенциал кодового переключения (на материале современной удмуртской прозы // Иностранные языки в диалоге культур : материалы Всерос. науч.-практ. конф. (с междунар. участием), 8-10 дек. 2022 г. / отв. ред. И. В. Коровина. Саранск: Мордовск. книжн. изд-во, 2023. С. 47–52.

7. Кондратьева Н. В. Теория и практика билингвизма. Практикум: учебное пособие. Ижевск: Удмуртский университет, 2024. 62 с. ISBN 978-5-4312-1151-5

Реализация проекта фундаментальных научных исследований,

проводимых совместно российскими и венгерскими учеными, проводимый совместно РФФИ и Фондом «За русский язык и культуру в Венгрии»

В 2022 году профессор кафедры общего и финно-угорского языкознания Удмуртского государственного университета Наталья Владимировна Кондратьева участвовала в реализации проекта «Прагматические функции кодовых переключений (на материале славянских и финно-угорских языков)» («Pragmatic functions of code switching(based on the material of Slavic and Finno-Ugriclanguages»).

В составе команды:

доктор филологических наук, профессор кафедры общего и финно-угорского языкознания Наталья Владимировна Кондратьева (г. Ижевск, Россия);

кандидат филологических наук; научный сотрудник Удмуртского института истории, языка и литературы УдмФИЦ УрО РАН Мария Петровна Безенова (г. Ижевск, Россия);

доктор философии, сотрудник Научно-исследовательского лингвистического центра Беатрикс Оско (г. Будапешт, Венгрия);

доктор философии, доцент университета им. Этвёша Лоранда Жужанна Шаланки (г. Будапешт, Венгрия)

Основной целью реализации гранта является определение особенностей кодового переключения на материале удмуртско-русского, хорвато-венгерского двуязычия.

Задачи: а) уточнение термина переключение кода с точки зрения лингвистики, психологии, межкультурной коммуникации, методики преподавания иностранных языков;

б) определение причин появления явления переключения кода;

в) изучение наиболее распространенных ситуаций кодового переключения в условиях двуязычия;

г) определение функциональных и языковых особенностей кодовых переключений;

д) исследование лексических фреквенталий кодового переключения;

е) исследование грамматических особенностей кодового переключения.

В 2022 г. в рамках реализации проекта были опубликованы следующие научные труды:

1. Кондратьева Н. В., Безенова М. П. Лексико-семантические особенности внутрифразового переключения кодов в условиях удмуртско-русского билингвизма // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. № 12. С. 3892–3899 (0,225).

2. Кондратьева Н. В., Пушина Н. И. Функционирование финно-угорских языков Российской Федерации в эпоху цифровизации // Вестник угроведения. 2022. Т. 12. № 3. С. 18–24 (0, 552).

3. Кондратьева Н. В., Соколова О. Л., Шаланки Ж. К вопросу о функционировании русско-удмуртского двуязычия (наречия в аспекте кодового переключения) // Актуальные проблемы удмуртоведения в контексте компаративистики, контактологии и типологии языков, литератур и фольклора: сб. статей. Ижевск, 2022. С. 179–184.

4. Кондратьева, Н. В., Попова А. А., Шаланки Ж. Прагматические функции кодовых переключений (на материале узбекско-русского двуязычия) // Этнокультурное образование: традиции и новые вызовы: Сб. ст. / Отв. ред. Н. И. Ураськина. Ижевск: Шелест, 2022. С. 185–187.

5. Попова А. А. Переключение кода как лингвистическое явление // L итоговая студенческая научная конференция Удмуртского государственного университета: Материалы всерос. конф. (апр. 2022 г.) / Итоговая студенческая научная конференция (50; апрель, 2022 г.), М-во науки и высшего образования РФ, ФГБОУ ВО "Удмуртский государственный университет"; отв. ред. А. М. Макаров. Ижевск: Удмуртский университет, 2022. С. 621–623.

6. Кондратьева Н. В., Шаланки Ж. Стилистический потенциал кодового переключения (на материале современной удмуртской прозы) // Материалы Всероссийской научно-практической конференции (с международным участием) «ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР», посвященной 70-летию факультета иностранных языков (г. Саранск, 8–10 декабря 2022 года) (в печати)

7. Кондратьева Н. В., Оско Б. Кодовое переключение как стилистический прием (на материале удмуртско-русского двуязычия) // Пермистика XIX: Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками (в печати)

Результаты исследования обсуждались в работе следующих научных мероприятий:

Основные выводы исследования были апробированы в работе следующих конференций:

1. Международный конгресс Congressus XIII Internationalis Fenno-Ugristarum (Вена, Австрия, 21–26 августа, 2022 г) − секционный доклад, Шаланки Ж., Кондратьева Н. В., Оско Б., К вопросу о лингвистической типологии переключения кода в условиях билингвизма (на материале финно-угорских языков России). https://copius.eu/cifu/schedule.ph

2. Международная конференция «Uralo-indogermanica V» (г. Нарва, Эстония,14–15 октября, 2022 г.) – секционный доклад, Шаланки Ж. Оско Б., Кондратьева Н. В.: Переключение кода в условиях угрофинско-славянского билингвизма (на примере венгерского, хорватского, удмуртского и русского языков) (https://portaal.eki.ee/koik-syndmused/details/540-urali-indogermanica-v.html)

3. Международная конференция II Международная научная конференция «Актуальные проблемы удмуртоведения в свете компаративистики, контактологии и типологии языков и литератур», посвященная 80-летию профессора В. К. Кельмакова (г. Ижевск, 10–11 февраля 2022 г.) − секционный доклад: Кондратьева Н. В. Особенности явления кодового переключения в условиях удмуртско-русского двуязычия. (https://f-uffu.udsu.ru/files/assets/000234-programma-polnaya(1).pdf)

4. Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием «Региональная журналистика в фокусе времени», посвященная 125-летию периодической печати Удмуртии (юбилею «Сарапульского листка объявлений») (г. Ижевск, 19 −20 мая 2022 г.) − секционный доклад: Кондратьева Н. В., Попова А. А. Художественный билингвизм в региональных СМИ (https://f-uffu.udsu.ru/nauka/konferentsii)

5. Всероссийская научно-практическая конференция (с международным участием) «Иностранные языки в диалоге культур», посвященной 70-летию факультета иностранных языков (г. Саранск, 8–10 декабря 2022 года) − секционный доклад: Кондратьева Н. В., Шаланки Ж.: Стилистический потенциал кодового переключения (на материале современной удмуртской прозы)

6. VI Международная научно-практическая конференция «Этнокультурное образование: традиции и новые вызовы», посвященная 25-летию Научно-исследовательского института национального образования и Году образования в Удмуртской Республике (г. Ижевск, 26 августа) – секционный доклад: Кондратьева Н. В., Попова А. А. Прагматические функции кодовых переключений

7. XIX Международный симпозиум «Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками» (г. Сыктывкар, 20–21 октября 2022 г.) – секционный

доклад: Кондратьева Н. В., Оско Б.: Кодовое переключение как стилистический прием (на материале удмуртско-русского двуязычия)

Реализация проекта фундаментальных научных исследований, проводимых совместно российскими и венгерскими учеными, проводимый совместно РФФИ и Фондом «За русский язык и культуру в Венгрии»

В 2021 году профессор кафедры общего и финно-угорского языкознания Удмуртского государственного университета Наталья Владимировна Кондратьева участвовала в реализации проекта «Прагматические функции кодовых переключений (на материале славянских и финно-угорских языков)» («Pragmatic functions of code switching (based on the material of Slavic and Finno-Ugric languages»).

В составе команды:

доктор филологических наук, профессор кафедры общего и финно-угорского языкознания Наталья Владимировна Кондратьева (г. Ижевск, Россия);

кандидат филологических наук; научный сотрудник Удмуртского института истории, языка и литературы УдмФИЦ УрО РАН Мария Петровна Безенова (г. Ижевск, Россия);

доктор философии, сотрудник Научно-исследовательского лингвистического центра Беатрикс Оско (г. Будапешт, Венгрия);

доктор философии, доцент университета им. Этвёша Лоранда Жужанна Шаланки (г. Будапешт, Венгрия)

Основной целью реализации гранта является определение особенностей кодового переключения на материале удмуртско-русского, хорвато-венгерского двуязычия.

Задачи: а) уточнение термина переключение кода с точки зрения лингвистики, психологии, межкультурной коммуникации, методики преподавания иностранных языков;

б) определение причин появления явления переключения кода;

в) изучение наиболее распространенных ситуаций кодового переключения в условиях двуязычия;

г) определение функциональных и языковых особенностей кодовых переключений;

д) исследование лексических фреквенталий кодового переключения;

е) исследование грамматических особенностей кодового переключения.

В 2021 г. в рамках реализации проекта были опубликованы следующие научные труды:

I. Vančo, N. V. Kondratieva THE MAIN FACTORS OF HUNGARIAN-SLOVAK BILINGULAISM // Ежегодник финно-угорских исследований. 2021. Т.15. № 2. С. 222–227

2. Кондратьева Н. В., Шаланки Ж. Кодовое переключение в условиях удмуртско-русского билингвизма (на материале глагольных форм) // Ежегодник финно-угорских исследований. 2021. Т.15. № 4. С. 590–598

3. Кондратьева Н. В., Оско Б. Особенности художественного билингвизма в современной удмуртской литературе (на материале поэтических текстов Б. Анфиногенова) // Финно-угорский мир. 2021. Т. 13, № 3. С. 243–253

4. Кондратьева Н. В., Уткина А. Ф. Классификация сложноподчиненных предложений в удмуртском языке // Вестник угроведения. 2021 Т. 11 № 4

5. Оско Б., Шаланки Ж. , Кондратьева Н. В. Роль системы образования Хорватии в развитии хорватско-венгерского двуязычия // LINGUISTIC TYPOLOGY 2: Проблемы лингвистической типологии и культурологии / Материалы II Международного симпозиума «Проблемы лингвистической типологии и культурологии», посвященного 90-летиюУдмуртского государственного университета и удмуртского филологического

образования в вузе. Сборник научных статей. Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2021. С. 185–189

6. Елышев В. В., Кондратьева Н. В. К вопросу о фонетических особенностях срединных говоров удмуртского языка // LINGUISTIC TYPOLOGY 2: Проблемы лингвистической типологии и культурологии / Материалы II Международного симпозиума «Проблемы лингвистической типологии и культурологии», посвященного 90-летиюУдмуртского государственного университета и удмуртского филологического образования в вузе. Сборник научных статей. Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2021. С. 284–28

7. Кондратьева Н. В., Оско Б. Теоретические аспекты изучения кодового переключения (на материале русско-удмуртского и хорвато-венгерского двуязычия) // Взаимодействие этносов и культур в евразийском межцивилизационном пространстве: (к 90-летию Удмуртского института истории, языка и литературы УдмФИЦ УрО РАН): сборник статей / УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН. Ижевск, 2021. С. 258–264.

8. Кондратьева Н. В., Соколова О. Л. Особенности функционирования удмуртско-русского двуязычия (имена числительные в аспекте переключения кодов) // Ketnyelvűség - oktatás - nyelvmenedzselés : Írások, tanulmányok Vančo Ildikó születésnapjára / ред.: I. Csernicsko, I. Kozmacs. Nyitra : Nyitrai Konstantin Filozofus Egyetem, 2021. С. 187–192.

9. Oszkó B., Salanki Sz. Párhuzamos jelenségek, nyelvi erőforrások // // Ketnyelvűség - oktatás - nyelvmenedzselés : Írások, tanulmányok Vančo Ildikó születésnapjára / ред.: I. Csernicsko, I. Kozmacs. Nyitra : Nyitrai Konstantin Filozofus Egyetem, 2021. С. 283–294.

Результаты исследования обсуждались в работе следующих научных мероприятий:

1. II Международный симпозиум «Проблемы лингвистической типологии и культурологии», посвященный 90-летию Удмуртского государственного университета и удмуртского филологического образования в вузе (г. Ижевск, 28 мая 2021 г.)

2. Всероссийский форум финно-угорских народов «Все мы – Россия» (г. Ижевск, 3–4 июня 2021 г.)

3. V Международная научная конференция, приуроченная к 90-летию Национального исследовательского Мордовского государственного университета им. Н. П. Огарева «Русский язык в контексте национальной культуры» (14–16 октября 2021 г.)

4. Международный съезд учителей и преподавателей русской словесности (11-13 ноября 2021, г. Казань)

5. Всероссийская с международным участием научная конференция «L ОГАРЁВСКИЕ ЧТЕНИЯ», посвященной 90-летию ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарёва» (8 декабря 2021 г., г. Саранск)

6. The XI international scientific conference «Actual problems of the theory and practice of philological researches» (Белорусский государственный университет, 25-26 марта 2021 г.)

7. Международная конференция "Новые подходы и ресурсы в обучении финно-угорским языкам" (г. Будапешт, 1 декабря 2021 г)

8. Научный семинар «Билингвизм как лингвистическое явление» (29 ноября 2021 г.) Будапешт, Венгрия)